

RESEÑA

sobre la tesis final de máster

**“Particularidades de representación del concepto “machismo” en las obras de Gabriel García Márquez “El coronel no tiene quien le escriba”, “Crónica de una muerte anunciada”, “Memorias de mis putas tristes” y sus traducciones al ruso”
escrito por Maya Matrosova**

La tesis final de máster escrito por Maya Matrosova nos presenta un amplio panorama del fenómeno machista arraigado en los pueblos de la región latinocaribeña, sometido a un análisis pormenorizado de su representación verbal en tres novelas de Gabriel García Márquez.

No nos cabe ninguna duda que el tema, elegido por la alumna, merecía una investigación tan detenida y puede considerarse lo bastante actual y novedoso. Por un lado los estudios sociológicos y socioculturales denotan que el mal del machismo está instaurado en todas las esferas sociales de América Latina. Por otro lado la figura del eminente nobel colombiano viene asociada con el concepto del machismo de tal manera que en una de las conferencias consagradas a la obra ‘marquiana’ – organizada en el marco de la Feria Internacional del Libro en Quito en 2014 - se llegó a la conclusión que la literatura de este escritor colombiano “está plagada de alusiones machistas”. A estas alturas nos puede parecer extraño que hasta el momento presente este tema no ha sido objeto de alguna investigación profunda y verificada. Así que resulta, que la tesis de Maya Matrosova puede considerarse al menos como una tentativa, y se ha de decir, una tentativa bien acertada de llenar este paradójico vacío.

La elaboración del marco teórico se ha apoyado en los estudios de los lingüistas contemporáneos que se enmarcan dentro del paradigma antropocéntrico del conocimiento científico actual y con mayor énfasis, según las palabras de la misma autora, en la lingüística cognitiva y la lingüística cultural.

La estructura de la tesis está basada en tres capítulos con subcapítulos bien determinados, preámbulo, conclusión, registro de referencias bibliográficas y anexos.

La parte introductoria nos señala la meta, los objetivos y la hipótesis de la tesis, así mismo que evalúa y analiza las técnicas y los métodos de la investigación.

El primer capítulo nos aclara el problema de definición del concepto y las particularidades de la traducción de una obra literaria junto con las instrucciones precisas para facilitar la realización del trabajo.

El segundo capítulo nos brinde elementos teóricos sobre el concepto del machismo como parte de la cultura latinoamericana, aportando data actual e indispensable para el trabajo, dado que la misma alumna atinadamente menciona que para someter a prueba una hipótesis planteada es necesario tener amplios conocimientos del tema.

El tercer capítulo tiene como punto de partida los datos bibliográficos de Gabriel García Márquez y una breve característica de las tres novelas que sirven de base para acumular material empírico de la investigación, sometido a un análisis profundo y bien estructurado.

La investigación concluyó que los estereotipos relacionados con el machismo latinoamericano tienen una base sólida en las novelas de Gabriel García Márquez, y aunque esto ha sido condicionado culturalmente, va cambiándose a lo largo de su carrera literaria, a la vez que se cambia su percepción del mundo y de la sociedad.

Es preciso señalar que una aportación teórica sobre la materia en cuestión, acompañada de un extenso corpus de los ejemplos acumulados en la investigación de Maya Matrosova pueden resultar aplicables a los diferentes cursos universitarios de la rama filológica y traductología.

A modo de conclusión nos surge una pregunta que queríamos hacer a la autora de la tesis: Podría Usted comentar las palabras de un político colombiano que a la hora de defender la postura machista de su movimiento político dijo lo siguiente: “En estos temas machistas a García Márquez siempre lo vimos doblegado hacia las mujeres, parece que fue un gran traidor de la causa machista”.

01 de junio de 2017



Valiak Krista E.